

Nymphes des bois

La déploration de la mort de Johannes Ockeghem

Jean Molinet (1435-1507)

Josquin des Prez (c.1450-1521)

Le septisme livre contenant 24 chansons (Susato press, Antwerp, 1545)

Superius
Nym - phes des__ bois, dé - es - ses des fon - tai - -

Contratenor
Nym - phes des bois, dé - es -

Tenor
Re - - - qui - em æ - - - ter -

Quinta
Nym - phes des bois,_____

Bassus
Nym - phes des bois,_____ dé -

nes,_____ Chan - tres ex - pers de tou - tes na -

- ses des fon - - tai - - nes, Chan - tres ex - pers

- - - nam_____ do - - - na

dé - es - ses des fon - tai - - nes, Chan - tres_____ ex -

es - ses des fon - tai - - nes,_____ Chan - tres ex - pers

- ti - ons,_____ Chan - gés vos voix_____ fort

de tou - tes na - ti - ons, Chan - gés vos voix_____ fort cle - res

- e - is_____

pers_____ de tou - tes na - ti - ons, Chan - gés vos voix fort cle -

de tou - tes na - ti - ons,_____ Chan - gés vos voix_____ fort

35 40

cle - res et haul - tai - nes En cris tren - chantz et
 et haul - tai - nes En cris tren - chantz et la - men -
 res et haul - tai - nes En cris tren - chantz et la - men - ta - ti -
 cle - res et haul - tai - nes En cris tren - chantz et la - men -

45 50

la - men - ta - ti - ons, Car d'at - tro - pos les
 ta - ti - ons, Car d'at - tro - pos les mo - le -
 Do - mi - ne
 ons, Car d'at - tro - pos les
 ta - ti - ons, Car d'at - tro - pos les

55 60

mo - le - sta - ti - ons Vo - stre O - cke -
 sta - ti - ons Vo - stre O - cke - ghem
 et lux
 mo - le - sta - ti - ons Vo - stre
 mo - le - sta - ti - ons Vo - stre O - cke - ghem

65 70

ghem par sa ri-gueur at - trap - pe Le vray
par sa ri-gueur at - trap - pe Le vray tre - soir
per - pe -
O - cke - ghem par sa ri - gueur at - trap - pe Le
par sa ri-gueur at - trap - pe Le vray tre - soir

75 80

tre - soir de mu - si - que et chef d'oeu - vre, Qui de tro - pos
de mu - si - que et chef d'oeu - vre, Qui de tro - pos
- - - - - tu - a
vray tre - soir de mu - si - que et chef d'oeu - vre, Qui de tro - pos de - sor - mais
de mu - si - que et chef d'oeu - vre, Qui de tro - pos de -

85 90

de - sor - mais plus ne - schap - pe, Dont grant dou - ma - ge est que
de - sor - mais plus ne - schap - pe, Dont dou - ma - ge est que la
lu - ce - at
plus ne - schap - pe, ne - schap - pe, Dont dou - ma - ge est que
sor - mais plus ne - schap - pe, Dont grant dou - ma - ge

95 100

la ter - re coeu - vre, dont grant dou - ma - ge est
 ter - re coeu - vre, dont grant dou - ma - ge est que la ter -
 e - - - - -
 la ter - re coeu - vre, dont dou - ma - ge est que la
 est que la ter - re coeu - vre, que la ter - re,

105 110 115

que la ter - re coeu - vre. A - cou - trez vous d'a - bitz de dueil:
 et plo - rez gros - ses lar - mes d'oeuil
 re coeu - vre. A - cou - trez vous d'a - bitz de dueil:
 et plo - rez gros - ses lar - mes d'oeuil
 is.
 ter - re coeu - vre. A - cou - trez vous d'a - bitz de dueil:
 et plo - rez gros - ses lar - mes d'oeuil
 que la ter - re coeu - vre. A - cou - trez vous d'a - bitz de dueil:
 et plo - rez gros - ses lar - mes d'oeuil

120 125

Jos - quin, Bru - mel, Pir - chon, Com - pe - re. Re - qui - e -
 per - du a - vez vo - stre bon pe - re. Re - qui - e -
 Jos - quin, Bru - mel, Pir - chon, Com - pe - re. Re - qui - e -
 per - du a - vez vo - stre bon pe - re. Re - qui - e -
 Jos - quin, Bru - mel, Pir - chon, Com - pe - re. Re - qui - e -
 per - du a - vez vo - stre bon pe - re. Re - qui - e -

130 135

scat in pa - ce. A - - - - - men.

scat in pa - - - - ce. A - - - - - men.

scat in pa - - - - ce. A - - - - - men.

scat in pa - ce. A - - - - - men.

scat in pa - ce. A - - - - - men. A - - - - - men.

Nymphes des bois, déesses des fontaines,
 Chantres experts de toutes nations,
 Changés vos voix fort cleres et haultaines
 En cris trenchantz et lamentations,
 Car d'atropos les molestations
 Vostre Ockeghem par sa rigueur attrappe
 Le vray tresoir de musique et chef d'oeuvre,
 Qui de tropos desormais plus neschappe,
 Dont grant doumage est que la terre coeuve.

Acoutez vous d'abitiz de dueil:
 Josquin, Brumel, Pirchon, Compere.
 et plorez grosses larmes de oeuil
 perdu avez vostre bon pere.

Requiescat in pace.
 Amen.

Tenor:
 Requiem aeternam dona eis Domine
 et lux perpetua luceat eis.

Wood-nymphs, goddesses of the fountains,
 Skilled singers of every nation,
 Turn your voices, so clear and lofty,
 To piercing cries and lamentation
 Because Atropos*, terrible satrap,
 Has caught your Ockeghem in her trap,
 The true treasurer of music and master,
 Learned, handsome and by no means stout.
 It is a source of great sorrow that the earth must cover him.

Put on the clothes of mourning,
 Josquin, Pierre de la Rue, Brumel, Compère,
 And weep great tears from your eyes,
 For you have lost your good father.

May he rest in peace.
 Amen.

Tenor:
 Eternal rest grant unto them, O Lord,
 and let perpetual light shine upon them.

Translation from CPDL